T.C.
MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI
Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü

REPUBLIC OF TÜRKİYE
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
General Directorate of Military Factories



2024 YILINDA YURT DIŞI TEMSİLCİLİKLER KANALI İLE YAPILACAK MAL ALIMLARI İÇİN İDARİ ŞARTNAME (ÖDEMESİ ATAŞE KREDİSİ İLE YAPILACAK OLANLAR)

ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS FOR THE YEAR 2024 FOR PURCHASES OF GOODS VIA REPRESENTATIVES IN FOREIGN COUNTRIES (PAYMENT TO BE MADE WITH ATTACHE CREDIT)

DOSYA NUMARASI / *PROJECT NUMBER* **:AF24-B7-070**

İNTERNET ADRESİ / *WEB SITE* **:**www.msb.gov.tr

ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS (AF24-B7-070)

1. İŞ SAHİBİ İDAREYE İLİŞKİN BİLGİLER / *INFORMATION ABOUT THE CONTRACTING ENTITY:*

1.1. İdarenin / *Contracting Entity's;*

1.2. Adı / *Name* :Millî Savunma Bakanlığı Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü

Ministry of National Defense General Directorate of Military Factories

1.3. Adresi / *Address:*

(1) Devlet Mah. Merasim Cad. Yücetepe-Çankaya Ankara/TÜRKİYE (Resmi başvuru adresi/*Official address)*

(2) Ted.D.Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790 Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE (Alımın yapılacağı adres/Tendering Place)

1.4. Telefon numarası / *Phone number* :00 90 (312) 249 1011 / 2360-2361-2362

1.5. Belgegeçer numarası / *Fax number* :00 90 (312) 249 10 57

1.6. Elektronik posta adresi / *E-mail address* :afgm-ihale-3ihalekom@msb.gov.tr

1.7. İstekliler, alıma ilişkin bilgileri yukarıdaki adres ve numaralardan görevli personelle irtibat kurmak suretiyle veya idarenin internet adresinden (www.msb.gov.tr) temin edeceklerdir.

The tenderers shall receive the information about the procurement by contacting the authorized personnel from the above-mentioned addresses and numbers or website of the Contracting Entity (www.msb.gov.tr).

2. ALIM KONUSU İŞE İLİŞKİN BİLGİLER / *INFORMATION ABOUT THE WORK ASSOCIATED WITH THE PROCUREMENT:*

Alım konusu malın / *Material's;*

2.1. Adı / *Description:* Kimyasal Malzeme Alımı

Purchase of Chemical Material

2.2. Miktarı ve türü / *Quantity and type:* 17 kalem / *17 Items*

2.3. Son teslim adresi / *Final Delivery Point:*

LAHİKA-3'de belirtildiği gibidir./ *As specified in APPENDIX-3.*

2.4. Teslim tarihi ve Teslimatın partiler halinde yapılıp yapılmayacağı / *Delivery Date and Type of Delivery*

İhtiyaç listesinin bulunan malzemeler kesinleşen alım kararının bildirilmesini takip eden günden itibaren 90 (Doksan) günde 22'nci maddede belirtilen teslim yerine teslim edilmiş olacaktır. Teslimat malzemenin bütünlüğü bozulmadan tek parti halinde yapılabileceği gibi partiler halinde de yapılabilecektir.

The materials in the requirement list shall be delivered to the delivery place stated in the article 22 within ninety (90) days as from the day following the notification of final tender decision.Delivery may be made in single lot without affecting negatively integrity of the materials as well as in lots.

2.5. İhtiyaç listesinde yer alan raf ömürlü malzemeler ve dağıtım birimleri aşağıdaki tabloda belirtilmiş olup teslim tarihinde en az %70 kullanım ömrü kalmış olacaktır. Bu malzemeler için şartnamenin 24.8. maddesinde yer alan hususlar aranacaktır.

Items of the requirement list shall be shelf-life items and explanatıon of dustrıbutıon in bellow table and remaining lifetime of them, when they are delivered, shall be at least 70 % of their total lifetime. For the materials provisions of the article 24.8. of the Administrative Specifications shall apply.

S/N / *L/N*	**NSN**	**RAF ÖMRÜ / *SHELF LİFE***	**DAGITIM BİRİMİ / *DUSTRIBUTION UNIT***	**DAĞITIM BİRİMİ AÇIKLAMA / *EXPLANATION OF DUSTRIBUTION UNIT***
1	685027HD68784	-	DR	DR
2	8040002629011	12 AY / *12 MONTHS*	PT	1 Pt:1 Pintlik (473 gram) paketlerde olacaktır. / *1 PT; will be in the packages of 1 Pint (473 gram).*
3	9330001300409	12 AY / *12 MONTHS*	DR	DR
4	681027HD81539	-	KT	KT
5	803027HD36908	6 AY / *6 MONTHS*	EA	EA
6	682027HD81839	-	EA	1 EA: 2 Litrelik plastik konteyner içinde sıvı halde. / *1 EA: in liquid state, in the plastic container of 2 Liters.*
7	8030011250055	24 AY / *24 MONTHS*	TU	TU
8	8030011381666	-	EA	EA
9	165027HD96430	-	EA	EA
10	8030002412498	6 AY / *6 MONTHS*	KT	KT
11	8040144019783	-	EA	1 EA: 50 ml Plastik Kutu İçinde, Renk Yeşil, Sıvı Halde, yüksek mukavemetli yapıştırıcı, -55 ile +150 derece sıcaklık arasında kullanılır. / *1 EA: in the plastic box of 50 ml, green colored, in liquid state, high strength adhesive; used in the temperatures between -55 and +150.*
12	803027HD95888	9 AY / *9 MONTHS*	KT	1 KT: 6 OZ ya da 100 ml ölçüsünde plastik kutusunda, kuruma süresi B1/2 olacak, kit halinde olacak./ *1 KT: in the plastic box of 6 OZ or 100 ml; period of drying will be B1/2; will be in kit.*
13	801027HD50154	24 AY / *24 MONTHS*	KT	1 KT: 8 litrelik pakette olacaktır. / *1 KT: will be in the package of 8 liter.*
14	80101711232	24 AY / *24*	KT	1 KT: 5 litrelik teneke kutu

	81	*MONTHS*		içinde olacaktır./ *1 KT: will be in the can of 5 liter.*
15	801027HD718 59	-	LI	LI
16	681027HB795 10	60 AY / 60 *MONTHS*	LI	LI
17	80300061691 91	9 AY / *9 MONTHS*	KT	KT

2.6. Alım usulü: 4734 sayılı Kamu İhale Kanunun 3/b maddesi kapsamında çıkarılan 24 Ağustos 2021 tarihli ve 4416 sayılı Cumhurbaşkanı Kararının 7-(1).b Maddesi uyarınca Dış Temsilcilikler Aracılığı ile Yurt Dışı Alımlar.

Procurement Method: *Foreign purchases via foreign representatives in accordance with the subarticle 7-(1).b of the President's Decree dated August 24th, 2021 with No. 4416 issued under subarticle 3/b of Public Tender Law No.4734.*

3. İş bu alıma Şartnamedeki katılma koşullarını taşıyan serbest bölgede faaliyet gösteren firmalar ile yabancı istekliler katılabilecektir. Bu alıma konsorsiyumlar teklif veremez.

The companies operating in free zones located in Türkiye and foreign tenderers shall be eligible to submit bids for this procurement, who carry participation conditions in accordance with the Specifications. Consortiums cannot submit bids for this procurement.

4. Alım tarihinde veya kesinleşen alım kararı tebliğine kadar 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu'nun 11'inci maddesi gereği alıma katılan isteklilerin, alım tarihi itibarıyla yasaklı olup olmadığı EKAP üzerinden teyit edilir ve isteklilerin yasaklılığının tespiti halinde istekli/istekliler değerlendirme dışı bırakılır.

Tenderers who submit bid shall be confirmed on EKAP if they are prohibited from tenders at the time of the procurement and if it is confirmed, they shall be disqualified from evaluation according to Article 11 of Law No. 4734 at the time of the procurement or until the notification of final tender decision.

5. TEKLİF DEĞERLENDİRME KOMİSYONUNA SUNULACAK BELGELER / ***THE DOCUMENTS TO BE SUBMİTTED TO THE TENDER COMMİSSİON:***

5.1. İmzalı proforma fatura (LAHİKA-1'deki proforma fatura örnek olarak verilmiştir.),

Signed proforma invoice (Proforma Invoice in APPENDIX-1 is given as sample.),

5.2. Varsa Türkiye'deki temsilci firmasının yetkilendirildiğine dair temsilcilik belgesi,

Certificate of representation of representative company in Türkiye, if applicable,

5.3. İsteklinin Türkiye'deki **Serbest Bölgelerde** faaliyet göstermesi durumunda **ilgili kurumdan** alacakları Serbest Bölge Faaliyet belgesinin aslını veya aslına uygunluğu noter tarafından tasdik edilmiş suretini teklife ekleyecektir.

In case the tenderers operate in ***Free Zones*** *in Türkiye, they shall submit the original or the notarized certificate of authorization for working in free zones, obtained from* ***related authority.***

5.4. İstekliler "**İDARİ ŞARTNAMENİN TÜM MADDELERİNİ OKUDUK. FİRMAMIZ İDARİ ŞARTNAMEDE İSTENEN TÜM HUSUSLARI KAYITSIZ VE ŞARTSIZ YERİNE GETİRMEYİ TAAHHÜT ETMEKTEDİR.**" şeklindeki beyanlarını proforma faturada belirteceklerdir.

Tenderers shall print the following statement in their proforma invoice; ***"WE HAVE READ EACH AND EVERY ARTICLE OF THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS; OUR COMPANY ACCEPTS AND AGREES UNCONDITIONALLY ANY AND ALL TERMS AND CONDITIONS TO PERFORM THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS".***

5.5. Alıma ait ihtiyaç listesinde CAGE kodu olarak Military Specifications yer alması halinde istekliler tekliflerini (Military Specifications kodu ile değil) teslim etmeyi taahhüt ettikleri malzemenin "üretici CAGE" kodu ile sunacaklardır.

In case "Military Specifications" is provided in the requirement list as CAGE Code, the tenderers shall submit their bids with "manufacturer CAGE Code" (not Military Specifications code) of the material they undertook to deliver.

6. **Tebligat için**, teklif veren istekliler tarafından adres beyanı yapılacak, ayrıca irtibat için telefon numarası ve belgegeçer numarası ile varsa elektronik posta adresi bildirilecektir. Türkiye'de temsilciliği bulunan istekliler, temsilcilerine ait adresi Türkiye'de tebligat yapılacak adres olarak bildirebilirler. Bütün tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde İdare'ye bildirilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ istekliye yapılmış ve istekli tarafından tebellüğ edilmiş sayılır. Taraflar elden teslim, posta veya posta kuryesi, belgegeçer veya elektronik posta ile bildirimde bulunabilirler.

***For notification**, the tenderers shall submit their address of notification and they shall declare phone and fax numbers and e-mails (if any) for contact purposes. The tenderers that have a representative in Türkiye may report representative's address for notification in Türkiye. All notifications shall be made to the specified address. Unless changes in the address are advised to the Contracting Entity in proper manner, notifications made to the latest declared address shall be deemed duly made to and received by the tenderers. Parties may forward notifications by hand delivery, post or post courier, fax or e-mail.*

7. **ALTERNATİF TEKLİFLER /** ***ALTERNATIVE BIDS:***

Alım konusu malzemeler için alternatif teklif verilebilir. Ancak İdare alternatif teklifi yapacağı inceleme sonunda kabul edip etmemekte serbesttir.

Alternative bids may be submitted for the items to be procured. However, the Contracting Entity is free to accept or reject the alternative bids upon evaluation.

8. **KISMİ TEKLİF VERİLMESİ /** ***PARTIAL BIDS:***

Bu alımda kalem bazında kısmi teklif verilebilir. Ancak teklif ilgili kalemde bulunan malzeme miktarından farklı olarak verilmeyecektir.

For this procurement, partial bid on the basis of each line item may be submitted. But the amount of the bid regarding each item for which the tender is submitted shall not be different from the required amount for that item.

9. **Tekliflerin geçerlilik süresi**, son teklif verme tarihinden itibaren en az **60 (altmış) takvim günü** olacaktır.

***The period of validity of bids** shall be at least **60 (sixty) calendar days** from the deadline for submission of bids.*

10. **Alımda esas alınacak para birimleri USD (ABD Doları), EUR (AVRO) veya GBP (İngiliz Sterlini) cinsinden olacaktır. Ayrıca ödemeye esas para birimi de isteklilerin teklif ettikleri para cinsinden olacaktır.**

***The currency for the procurement** shall be USD (United States Dollar), EUR (Euro) or GBP (Great Britain Pound). **The currency to be used in payment** shall be the currency offered by the Tenderers.*

11. **Bu alıma teklif veren isteklilerden ve kendisine kesinleşen alım kararı bildirilen yüklenicilerden geçici ve kesin teminat alınmayacaktır.**

Bid Bond and Performance Bond shall not be requested from the tenderer and the contractors that is given notification of final tender decision concerning this procurement.

12. **AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI /** ***TERMS AND AMOUNT OF ADVANCE PAYMENT:***

Bu malzeme alımı için avans verilmeyecektir.

Any advance payment shall not be made for this purchase of goods.

13. FİYAT FARKI / ***PRICE DIFFERENCES:***

Bu malzeme alımı için fiyat farkı verilmeyecektir.

Any price difference shall not apply for this purchase of goods.

14. ALIM DOKÜMANINDA AÇIKLAMA YAPILMASI / ***CLARİFİCATİONS İN THE PROCUREMENT DOCUMENT:***

14.1. İstekliler, tekliflerin hazırlanması aşamasında, alım dokümanında açıklanmasına ihtiyaç duydukları hususlarla ilgili olarak, son teklif verme gününden **5 (beş) gün** öncesine kadar yazılı olarak açıklama talep edebilirler. Bu tarihten sonra yapılacak açıklama talepleri değerlendirmeye alınmayacaktır.

The tenderers, during the preparation of bids, may request a written statement from the Contracting Entity about any topic regarding procurement documents which requires clarification, until ***5 (five) days*** *before the closing date for bidding. The requests for clarification made after this date shall not be applicable.*

14.2. Açıklama talebinin idarece uygun görülmesi halinde yapılacak açıklama, tebligat adresini, belgegeçer numarasını veya elektronik ortam adresini idareye bildiren isteklilerin tamamına son teklif verme gününden **3 (üç) gün** öncesinde bilgi sahibi olmalarını temin edecek şekilde belgegeçer veya elektronik ortam ile bildirilir. Aynı zamanda açıklamanın bir nüshası İdarenin internet adresinde de yayımlanır.

In the event that the request for such clarification is approved by the Contracting Entity, the clarification shall be notified via facsimile or e-mail, minimum ***3 (three) days*** *prior to the deadline for bidding, to all tenderers that have informed the Contracting Entity of his notification address and fax numberor e-mail address. In addition, it shall be announced on web site of the Contracting Entity.*

14.3. Açıklamada, sorular ile idarenin ayrıntılı cevabı yer alır; açıklama talebinde bulunanın kimliği belirtilmez.

The statement for clarification shall consist of the questions and the detailed answers of the Contracting Entity.The tenderer requesting clarification shall not be identified.

15. ALIM DOKÜMANINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASI / ***AMENDMENTS TO THE PROCUREMENT DOCUMENT:***

15.1. Duyuru yapıldıktan sonra alım dokümanında (idari şartname ve eklerinde) değişiklik yapılmaması esastır. Değişiklik yapılması zorunlu olursa, ihale yetkilisinden onay alınarak, değişiklik aynı şekilde duyurulur.

In principle, no amendment should be made in procurement documents (in administrative specifications and its appendixes) after the announcement of the procurement notices. If an amendment deemed mandatory, amendments shall be announced by getting the approval of tender official.

15.2. Zeyilname; Duyuru yapıldıktan sonra, tekliflerin hazırlanmasını veya işin gerçekleştirilmesini etkileyebilecek maddi veya teknik hatalar veya eksikliklerin idarece tespit edilmesi veya isteklilerce alım tarihinden en az **5 (beş) gün** önce bildirilmesi halinde; alım dokümanında ve duyuruda değişiklikler/düzeltmeler yapılabilir. Yapılan bu değişikliklere/düzeltmelere ilişkin alım dokümanının bağlayıcı bir parçası olan zeyilname, son teklif verme gününden en az **3 (üç) gün** öncesinde, tebligat adresini, belgegeçer numarasını veya elektronik ortam adresini idareye bildiren istekliler/istekli olabileceklerin tamamına belgegeçer veya elektronik ortam ile bildirilir. Ayrıca, İdarenin internet adresinde de yayımlanır.

Addendum: After the announcement has been made, in the event that the material or technical errors or failures which may affect the preparation of the bids or the

*performance of the work are determined by the Contracting Entity or notified by the tenderers minimum **5 (five) days** before the procurement date; the amendments/corrections in the procurement document and announcement may be made. The addendum, constituting a binding part of the procurement document related to these amendments/corrections, shall be notified via facsimile or e-mail, minimum **3 (three) days** prior to the deadline for bidding, to all tenderers/potential tenderers who informed the Contracting Entity of his correspondence address and fax number or e-mail address. In addition, it shall be announced on web site of the Contracting Entity.*

15.3. Zeyilname ile yapılan değişiklikler nedeniyle tekliflerin hazırlanabilmesi için ek süreye ihtiyaç duyulması halinde, son teklif verme tarihinden önce, son teklif verme tarihi zeyilname ile İdarece gerekli görülen kadar süre ertelenebilir. Zeyilname düzenlenmesi halinde, teklifini bu düzenlemeden önce vermiş olan isteklilere, tekliflerini geri çekerek, yeniden teklif verme imkânı sağlanır. Ayrıca ihtiyaç duyulması halinde zeyilname düzenlenmeden Alım Komisyonu tarafından son teklif verme süresi ileri bir tarihe ötelenebilir.

In case time extension is required for preparing the bids due to amendments by an addendum, the bidding deadline may be postponed with an addendum, before the deadline for bidding, for a period as much as the Contracting Entity considers as necessary. In the event that an addendum is issued, tenderers who submitted their bids before issuance of this addendum shall be entitled to withdraw their bids and resubmit new bids. Additionally, deadline for submitting bid may be postponed by the tender commission without arranging an addendum, if it is needed.

16. SON TEKLİF VERME TARİH VE SAATİNDEN ÖNCE ALIMIN İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ / *DİSCRETİON OF THE CONTRACTİNG ENTİTY TO CANCEL THE PROCUREMENT PRİOR TO THE DEADLİNE FOR BİDDİNG:*

16.1. İdarenin gerekli gördüğü durumlarda veya alım dokümanında yer alan belgelerde alımın yapılmasına engel olan ve düzeltilmesi mümkün bulunmayan husus(lar) bulunduğunun tespit edildiği hallerde son teklif verme tarih ve saatinden önce alım iptal edilebilir.

The procurement can be cancelled prior to its deadline date and time in cases where considered necessary by the Contracting Entity or where it is determined that the documents included in the procurement documents contain point(s) preventing the performance of the procurement in a way which is/are impossible to correct.

16.2. Bu durumda, iptal nedeni belirtilmek suretiyle alımın iptal edildiği isteklilere hemen ilân edilerek duyurulur. Alımın iptal edilmesi halinde, verilmiş olan bütün teklifler reddedilmiş sayılır ve bu teklifler açılmaksızın isteklilere iade edilir. Alımın iptal edilmesi nedeniyle, isteklilerce idareden herhangi bir hak talebinde bulunulamaz.

In this case, the cancellation of procurement is notified to all tenderers promptly with the reasons for cancellation. All bids that already been submitted are considered rejected and these bids are returned to the tenderers unopened. The tenderers cannot claim any rights from the Contracting Entity because of the cancellation of procurement.

17. TEKLİFLERİN SUNULACAĞI YER, SON TEKLİF VERME TARİH VE SAATİ / *PLACE AND DEADLİNE FOR SUBMİSSİON OF BİDS:*

17.1. Tekliflerin sunulacağı yer: Millî Savunma Bakanlığı Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü Ted.D.Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü, Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790 Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE **veya** Türk Silahlı Kuvvetleri Ataşelikleri

Place for submission of bids: Ministry of National Defense General Directorate of Military Factories Department of Procurement Branch of Tender and Contracts Management The Air Logistics Command 06790 Etimesgut/ANKARA/TÜRKİYE or Turkish Armed Forces Military Attachés

17.2. Son teklif verme tarihi (Alım tarihi):Duyuruda belirtilmiştir.

Last date for submission of bids (the date of tender):As specified in the announcement.

17.3. Son teklif verme saati (Alım saati):Duyuruda belirtilmiştir.

Time deadline for submission of bids (the time of tender):As specified in the announcement.

17.4. Teklifler, son teklif verme tarih ve saatine kadar yukarıda belirtilen yerlere elden veya belgegeçer ile verilebileceği gibi, posta ve elektronik ortam vasıtasıyla da gönderilebilir. Son başvuru saatine kadar yukarıda belirtilen yerlere ulaşmayan teklifler değerlendirmeye alınmayacaktır.

The bids could be submitted to the address above till the deadline for bidding hour and date by hand or fax or by the registered mail and e-mail. The bids not received by the Contracting Entity until deadline for bidding hour shall be excluded from bidding.

18. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ VE ALIMIN KARARA BAĞLANMASI / *EVALUATION OF THE BIDS AND CONCLUSION OF THE PURCHASE PROCEEDINGS:*

18.1. Son teklif verme tarih ve saatine kadar teslim alınan tekliflerin değerlendirme faaliyetleri Alım Komisyonunca yapılacaktır.

The bids received until the bid closing date and time shall be evaluated by the Tender Commission.

18.2. İdare, tekliflerin incelenmesi, karşılaştırılması ve değerlendirilmesinde yararlanmak üzere net olmayan hususlarla ilgili isteklilerden tekliflerini açıklamalarını isteyebilir.

Contracting Entity may ask tenderers for clarification of their bids on the unclear aspects in order to use in examination, evaluation and comparison of bids.

18.3. Yapılan inceleme neticesinde, teklif fiyatı hariç olmak üzere tespit edilen eksik belge, bilgi ve açıklanması gereken hususların tamamlattırılması/ cevaplandırılması/ giderilmesi/ düzeltilmesi istekli/ isteklilerden İdarece belirlenen sürede **ve 1 (bir) defa** yazılı olarak istenir. Belirlenen bu süre içerisinde isteklinin, uygun belge ve/veya bilgileri veremeyeceğini nedenleri ile birlikte yazılı olarak bildirmesi ve İdare tarafından uygun görülmesi halinde istekliye yeterli ek süre verilebilir.

*Following examination, the tenderer(s) shall be requested in writing **and for once** and within the period determined by the Contracting Entity that missing documents, information and unclear issues, except bidding price, be completed/answered/removed/corrected. Additional time sufficient for the Tenderer may be provided in the event that within that period the tenderer notifies the Contracting Entity of the reasons to fail to submit proper document/information and the Contracting Entity approves it.*

18.4. Teklif değerlendirme komisyonu tarafından yapılan değerlendirme sonucunda, İdari Şartname gereklerini karşılayan istekliler arasında fiyat üzerinde görüşme yapılarak alım sonuçlandırılır.

As a result of evaluation by the tender commission, the negotiations on price shall be held among the tenderers that meet the requirements of the Administrative Specifications.

18.5. Tekliflerin değerlendirilmesini müteakip Alım Komisyonunca verilen alım kararı, karar tarihini izleyen **5 (beş) iş günü** içinde ihale yetkilisince onaylanır veya iptal edilir.

*After the evaluation of the bids, the tender decision of the Tender Commission shall be approved or cancelled by the Tender Official within **5 (five) working days** following the date of the decision.*

18.6. Bu proje için sözleşme imzalanmayacak, kazanan firmalara kesinleşen alım kararı bildirilecektir. Bildirim tarihi teslimat süresi başlangıç tarihi olarak kabul edilecektir.

A contract shall not be signed for this project, but the notification of final tender decision shall be sent to the awarded companies. Notification date sent to contractor shall be accepted as the beginning of delivery period.

19. KESİNLEŞEN ALIM KARARININ BİLDİRİLMESİ / *NOTİFİCATİON OF THE FİNAL TENDER DECİSİON:*

Alım sonucu; kararın ihale yetkilisi tarafından onaylandığı günü izleyen **5 (beş) iş günü** içinde, alım üzerinde bırakılan istekli/isteklilere temsilcileri veya ataşelikler aracılığıyla elden tebliğ edilir veya 4734 sayılı kanunun 65'inci maddesi çerçevesinde tebliğ edilir. Kesinleşen alım kararı tebliği Sipariş emri yerine geçer. Ayrıca bir sipariş emri gönderilmeyecektir. Bildirim tarihi, teslimat süresi başlangıç tarihi olarak kabul edilecektir. Alım sonucu internet üzerinden www.msb.gov.tr adresinde yayınlanarak ilan edilir. Alım kararlarının ihale yetkilisi tarafından iptal edilmesi durumunda da isteklilere aynı şekilde bilgilendirme yapılır.

*The result of the procurement shall be sent to the Tenderer(s) being awarded the tender via fax or they shall be notified by hand via representatives or Military Attachés within **5 (five) working days** following the approval of the tender decision by the tender official or notifed within the framework of the article 65 of Law No.4734. Notification of final tender decision shall be deemed as purchase order. An additional purchase order will not be issued. Notification date sent to contractor shall be accepted as the beginning of delivery period. The result of the tender shall be announced on the website, www.msb.gov.tr This notification procedure shall also be followed in the identical manner in the event of cancellation of the tender decisions by the tender official.*

20. ALIMIN İPTALİ VE GECİKME CEZASI / *CANCELLATION OF PROCUREMENT AND DELAY PENALTY:*

20.1. Teslim süresi içerisinde yükümlülüğünü yerine getirmeyen yükleniciye teslim süresinin yarısı kadar (**20 günden az olmamak kaydıyla**) cezalı süre tanınır. Cezalı süre, teslim süresinin bitiminden itibaren ayrıca İDARE'nin tebliğine gerek kalmaksızın başlayacaktır. Yüklenici'ye verilen bu süre **20.4** maddesinde belirtilen gecikme cezasına tabidir. Bu süre içerisinde de yükümlülüğün yerine getirilmemesi durumunda alımın yükümlülüğün yerine getirilmeyen kısmı iptal edilebilecektir. Ancak yüklenicinin bu sürenin bitiminden önce İDARE'ye başvurması ve İDARE'nin uygun görmesi kaydıyla ihale yetkilisi onayıyla ilave cezalı süre verilebilecektir.

*For the Contractor that fails to fulfill his commitment within the delivery period, a period with penalty which is half of the delivery period (**provided not less than 20 days**) shall be provided. Such penalty period shall commence as of the end of delivery period without need for notification of the CONTRACTING ENTITY. The period granted to the Contractor is subject to delay penalty as stipulated in Article 20.4. In the event that the commitment is not fulfilled within that period, the unfulfilled part of the procurement may be cancelled. However, provided that the Contractor applies for the CONTRACTING ENTITY before the expiry of such period and that the CONTRACTING ENTITY approves, upon the approval of Tender Official, additional penalty period may be provided.*

20.2. Teslim süresi, cezalı süre ve verilmişse ilave cezalı sürede yükleniciye toplam 3 defa muayene hakkı tanınacaktır. Bu süreler içinde muayene hakkı bitmişse/kullanılmamışsa, yükleniciye cezaya tabi ihtarlı süre verilerek bir defaya mahsus malzemenin muayeneye hazır hale getirilmesi istenecektir. Yüklenicinin ihtarlı süre içerisinde malzemeyi muayeneye hazır hale getirememesi veya yapılacak muayenenin olumsuz sonuçlanması halinde alımın iptaline yönelik işlemler yapılacaktır.

The contractor shall be entitled three times in total to make inspection in the delivery period, penalty period and if any, additional penalty period. In the event that his right for inspection is expired/was not used, period of warning with penalty shall be given to the Contractor and the goods shall be made available by the Contractor for inspection. If the Contractor fails to make the goods available for inspection within period of warning or the inspection results negatively, the procedure for cancelling of the procurement shall be carried out.

20.3. Kesinleşen alım kararı bildirildikten sonra Yüklenici taahhüdünden vazgeçer veya taahhüdünü kısmen veya tamamen yerine getirmezse İdare'nin en az **10 (on) gün** süreli ve nedenleri açıkça belirtilen ihtarına rağmen aynı durumun devam etmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın yükümlülüğü yerine getirilmeyen kısıma ait alım iptal edilir. Yüklenici'ye verilen bu süre **20.4** maddesinde belirtilen gecikme cezasına tabidir.

*In the event that the Contractor reneges on his commitment after the notification of final tender decision has been made or he fails to honor his commitment fully or partially, and this situation is not remedied despite explicit warnings from the Contracting Entity for a minimum of **10 (ten) days**, the procurement for the part of which the commitment is not fulfilled shall be cancelled without the need for an official protest. The period granted to the Contractor is subject to delay penalty as stipulated in Article **20.4.***

20.4. Yüklenici, iş bu idari şartnamenin **21'inci maddesinde** belirtilen süre uzatımı halleri hariç, malzemeyi teslim süresi içerisinde teslim etmediği/işi bitirmediği ve/veya montaj süresi içerisinde montajı bitiremediği takdirde geçen her takvim günü için İdareye geciken malzemeye ait bedelin **0.001 (binde bir)** nispetinde gecikme cezası ödeyecektir. Toplam ceza tutarı hiçbir şekilde geciken malzeme bedelini aşamaz.

*With the exception of time extensions stipulated in Article 21. of the administrative specifications hereby, in the event that the Contractor fails to deliver the subject item/complete the subject work in time, and/or fails to finish the mounting within the allocated time, he shall pay a delay penalty at the rate of **0,001 (one thousandth)** of the price of the delayed item to the Contracting Entity for each calender day. Total amount of penalty shall not exceed the delayed goods price.*

21. MÜCBİR SEBEP HALLERİ / *FORCE MAJEURE:*

21.1. İdare, Yüklenici'den kaynaklanan bir kusurdan ileri gelmemiş olması, taahhüdün kısmen veya tamamen yerine getirilmesine engel nitelikte olması, Yüklenici'nin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş bulunması halinde bu durumun **21.2. maddesinde** belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla aşağıda belirtilen halleri mücbir sebep olarak kabul eder.

The CONTRACTING ENTITY accepts the following situations as force majeure, on condition that such cases have not been caused by the Contractor's fault or they are of a nature preventing to fulfil the commitment completely or partly and the Contractor is unable to overcome these cases provided that the said situations have been documented by the competent authorities specified in Article 21.2.

21.1.1. Olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını gibi doğal afetlerin meydana gelmesi,

Occurence of natural disasters such as extraordinary natural events, earthquake, fire and flood,

21.1.2. İmalatın yapıldığı işyeri, fabrika ve mıntıka ile sevk güzergâhında taahhüdü etkileyen kanuni grev, ayaklanma ve benzeri olaylar nedeniyle taşımada ulaşımın engellenmesi,

Blockages in the transportation due to legal strike, rebellion etc. preventing the fulfillment of the commitment in the work place, factory and region and on the route of transportation,

21.1.3. Genel salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriş ve çıkışın işçi veya malzeme ulaşımının engellenmesi,

Epidemics and starvation or the prevention of entry, exit and the transportation of workers or goods thereto,

21.1.4. Harp ve abluka hali olması, kısmî veya genel seferberlik ilânı,

War and blockade, partial or general order of mobilization,

21.1.5. FCA teslim şeklinde, İdare'den kaynaklanan sebeplerle, İdare'nin anlaşmalı olduğu taşıma firmalarının malzemeyi taşıyamaması veya İdare'nin taşımayı

yapacak taşıyıcı firma gösterememesi veya malzemenin nakliyat sigortasının yaptırılamaması veya sigorta sözleşmesi olmaması,

Due to the reasons arising from Contracting Entity, the failure of the Contracting Entity's shipping company in transportation of the goods or the Contracting Entity's failure to appoint a shipping company for FCA deliveries, or to ensure a transportation insurance for the goods or to have an insurance agreement,

21.1.6. Taşıma esnasında taşımayı engelleyen kazaların vuku bulması,

Occurrence of accidents during the transportation, obstructing the transportation process,

21.1.7. İdare ve/veya ülkesindeki yetkili kurum ve kuruluşların işlemlerinden kaynaklanan ve sorumluluğu Yüklenici'ye ait olmayan yer tesliminin yapılamaması, projelerin onaylanmaması, ödenek yetersizliği, teslim limanı ve taşıma aracında değişiklik olması gibi durumlar,

Conditions stemming from the procedures of the Contracting Entity and/or the authorized agencies and institutions in the country of the Contracting Entity, for which the Contractor bears no responsibility, such as failing to make site delivery, lack of approval of the project, insufficient subsidies, change in the shipment or means of transportation,

21.1.8. Türk resmi makam ve mercileri veya Yüklenici'nin memleketindeki resmi makamların karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkânsız hale gelmesi veya gecikmesi.

Impossibility or delay of import as a result of the decisions and acts of the official authorities and bodies in Türkiye or in Contractor's country, or due to failure to obtain export license if the materials are subject to export license, or cancellation of such license,

21.1.9. Proforma faturada malzemenin temin edileceği belirtilen üreticinin (CAGE/MFRC kodu belirtilen) üretimini engelleyen veya aksatan idari hata dışındaki etkenlerin İDARE'ye yazılı olarak bildirilmesi ve bu durumun İDARE tarafından kabul edilmesi durumunda.

In the event that the CONTRACTING ENTITY is notified in writing of any cases which hinder/delay the production process of the manufacturer stated in the Proforma Invoice (of which CAGE/MFRC code is indicated) from which the goods will be supplied other than the administrative failure and that such case is accepted by the CONTRACTING ENTITY.

21.1.10. İdarenin sebebiyet verdiği ve/veya uygun gördüğü haller.

Cases caused by Contracting Entity and/or approved by Contracting Entity.

21.2. Yukarıda sayılan mücbir sebep hallerinin tevsik şekilleri/ *The ratification of the above-mentioned force majeure shall be as follows;*

21.2.1. 21.1. maddesinin 21.1.1, 21.1.2, 21.1.3, 21.1.4, 21.1.6 ve varsa 21.1.9 bentlerindeki olaylar Yüklenici'nin bulunduğu ülkenin resmi makamlarından veya mahalli odaca tasdik edilmiş ve o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylanmış belgeler ile tevsik edilecektir.

The cases mentioned in subparagraphs 21.1.1., 21.1.2., 21.1.3., 21.1.4., 21.1.6. and 21.1.9 (if any) of the article 21.1. shall be certified by the documents obtained from the official authorities or the local chamber in the Contractor's country and by the Consulate of the Republic of Türkiye in that country.

21.2.2. 21.1'inci maddesinin 21.1.5'inci alt bendindeki olayın İdare'nin nakliye şirketinin FCA limanındaki acente veya bürolarından yoksa Liman İdaresinden en geç Konşimento düzenleme tarihi itibarıyla alınacak bir resmi yazı (varsa o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylı) ile tevsik edilmesi şarttır.

The event mentioned in subarticle 21.1.5. of the article 21.1 shall be proved by a formal document (authenticated by the Turkish Consulate in that Country, if any) obtained

from the agency or offices of Transportation Company of the Contracting Entity at the FCA port or if absent, from the Port Authority as of the latest date of issuance of bill of lading.

21.2.3. **21.1'inci maddesinin 21.1.8'inci alt bendindeki** olayın TC. Resmi makamlarından ve/veya Yüklenici'nin bulunduğu memleketin resmi makamlarından (o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylanmış şekli ile) tevsik edilmesi şarttır.

It is obligatory that the case mentioned in subparagraph 21.1.8. of the article 21.1 is approved by the authorities of the Republic of Türkiye and/or the authorities of the resident country of the Contractor (with the approval of the Consulate of the Republic of Türkiye in the relevant country).

21.2.4. **21.1.7. maddesinde** belirtilen olaylar için herhangi bir makamın onayına ihtiyaç yoktur. Bu belgeler İDAREye sunulacak ve İDARE tarafından değerlendirilecektir.

For the cases stated in Article 21.1.7, the approval of an authority shall not be requested. These documents shall be submitted to the Contracting Entity and they shall be evaluated by the Contracting Entity.

21.2.5. Bu İdari Hususlarda yazılı olmayan diğer mücbir sebeplerin meydana gelmesi ve Yüklenici tarafından İdare'ye bu maddede belirtilen şartlarda bildirilmesi halinde, Türkiye'deki yürürlükte bulunan mevzuata göre gerekli işlem yapılarak, netice Yüklenici'ye bildirilecektir.

In the event of occurrence of any force majeure conditions that are not written on this Administrative Issues and notification of the Contracting Entity of the situation by the Contractor in terms of this article, the terms of legislations in force in Türkiye shall be applied and conclusion shall be notified to Contractor.

21.3. Mücbir sebep/sebeplerin ihbarı ve süre uzatımı verilmesi şartları/ *Notification of force majeure and conditions of time extension;*

21.3.1. Süre uzatımı verilebilmesi için Yüklenici'nin, mücbir sebep/sebeplerin meydana geldiği tarihi izleyen **20 (yirmi) gün** içinde, **21.2'nci maddesinde** belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla İdareye yazılı olarak bildirimde bulunması zorunludur.

*In order to grant time extension, the Contractor has to advise the Contracting Entity of the force majeure in writing within **20 (twenty) days** following the outbreak of force majeure accompanied by the document issued by the competent authorities underlined in Article 21.2.*

21.3.2. Söz konusu belgelerde olayın mahiyetinin, taahhüde tesir derecesinin, talep edilen süre miktarının Yüklenici veya yetkili kuruluşu tarafından belirtilmesi şarttır.

The description of the condition, the effect on the committed work and requested time shall be underlined by the Contractor or his competent authorities in these documents.

21.3.3. İdare'ce Yüklenici'nin süre uzatımı isteğinin kabul edilmesi veya kabul edilmemesi hali en kısa zamanda Yüklenici'ye bildirilerek, idari şartname hükümleri uygulanır.

The Contracting Entity reports the acceptance or rejection of the request for time extension to the Contractor as soon as possible and the provisions of the Administrative Specifications shall apply.

21.3.4. Belirtilen mücbir sebep hallerinden birinin veya bir kaçının vukuunda bu hallerin taahhüde tesir derecesine göre İdare'ce, sevk süresi uzatılabilir veya teslimatın yerine getirilemeyeceği anlaşılmış ise alım iptal edilir. Mücbir sebep/sebepler nedeniyle siparişin iptali veya süre uzatımı verilmesi durumunda Yüklenici İdare'den herhangi bir ad altında hak, menfaat, fiyat farkı ve/veya tazminat vb. taleplerde bulunamaz.

In case above-mentioned one or several force majeure conditions happen, the Contracting Entity could extend the validity of the delivery considering the effect on the

committed work and in case it is observed that the delivery will not be made, the procurement shall be cancelled. In case the order is cancelled or time extension is granted due to the force majeure, the Contractor shall not claim any right, interest, price difference and/or indemnity etc. from the Contracting Entity under any name.

21.3.5. Mücbir sebep nedeniyle tanınan süre toplamı, teslim süresinin yarısını geçtiği takdirde, İdare alımın iptalini isteme hakkına sahip olacaktır.

In case the total time granted due to the force majeure exceeds half of the delivery period, the Contracting Entity shall have the right to demand the cancellation of the procurement.

21.3.6. Mücbir sebep/sebeplerin oluşması durumunda, bu zamana kadar teslim alınmış malzemenin bedeli Yüklenici'ye ödenir.

In case of occurrence of any force majeure, payment of the goods received until that time shall be made to the Contractor.

21.3.7. **Mücbir sebep hali ihraç lisansından kaynaklanıyor ise/ *In the event that force majeure arises from the export license:***

21.3.7.1. Son kullanıcı belgesinin İdare tarafından Yüklenici'ye verilmesini müteakip **60 (altmış) gün** içinde ihraç lisansının alınamaması ve bu durumun belgelendirilmesi kaydıyla **60 (altmış) günün** bitiminde veya ihraç lisansı işlemlerinin başlatılmasına rağmen Türk Resmi Makam ve Mercileri veya imalatçının veya Yüklenici'nin ülkesindeki Resmi Makam ve Mercilerin karar ve işlemleri nedeniyle ihraç lisansı işlem sürecinin tamamlanamaması halinde İdare'nin belirleyeceği sürenin bitiminde,

*In the event of failure to complete the export licence procedure due to the decision making procedures and processes of Turkish Official Agencies and Authorities or Official Agencies and Authorities in the country of the manufacturer or the Contractor, or at the end of the **60 (sixty) days** period, providing the failure to obtain the export licence within **60 (sixty) days** following the submission of the End User Certificate by the Contracting Entity to the Contractor and confirmation of the aforementioned,*

21.3.7.2. Yüklenici tarafından ihraç lisansının alınmasını takiben, ihraç lisansının ihraç lisansını veren ülke tarafından iptal edilmesi ve bu durumunun belgelendirilmesi kaydıyla hemen, İdare alımın iptalini istemek hakkına sahip olacaktır.

Following the receiving of the export license, provided that the export license is cancelled by the issuing country, and this situation is certified, The Contracting Entity shall immediately have the right to ask for cancellation of the procurement.

21.4. İhraç lisans işlemlerinin mücbir sebepler kapsamında değerlendirilebilmesi için, kesinleşen alım kararının bildirilmesini müteakip en geç **15 (on beş) gün** içerisinde İdare'den son kullanıcı belgesinin talep edilmesi ve son kullanıcı belgesinin İdare tarafından Yüklenici'ye verilmesini müteakip en geç **15 (on beş) gün** içerisinde yetkili kuruluşlara başvurulması gerekir. Başvurduğuna ilişkin belge ile Yüklenici'nin ülkesindeki ihraç makamlarının ihraca müsaade etmediğini ve söz konusu malzemenin ihraç lisansı gerektirdiğini gösteren resmî belge Yüklenici tarafından İdare'ye gönderilecektir. Aksi takdirde mücbir sebep talebi dikkate alınmayacaktır.

*For the export license procedures to be considered within the scope of force majeure events, the Contractor shall demand End User Certificate from Contracting Entity within maximum **15 (fifteen) days** following the notification of final tender decision and shall apply to the authorized institutions in his own country within maximum **15 (fifteen) days** following the delivery of End User Certificate. The Contractor must present an official document which consists that the material is not permitted to export by the authorities in the Contractor's country and the item can only be exported by export licence. Otherwise, force majeure demand shall not be taken into consideration.*

21.5. İhraç lisans işlemleri sırasında geçen süreler mücbir sebep kapsamında kabul edilir ve teslim süresinden sayılmaz.

The time spent during the procedures of the export license is regarded as a force majeure and it shall be deducted from the delivery period.

22. TESLİM ŞEKLİ VE YERİ / ***TYPE AND PLACE OF DELİVERY:***

22.1. Yabancı istekliler için; Malzemenin teslim şekli FOB/FCA olacaktır.

For foreign tenderers, type of delivery *shall be FOB/FCA.*

ABD ve Kanada dışından yapılacak sevkıyatlar için, malzemenin cinsi, miktarı, ağırlığı ve hacmi göz önüne alınarak MSB.lığının anlaşmalı olduğu deniz taşıma şirketinin sefer yaptığı LAHİKA-2'de belirtilen herhangi bir liman ve/veya Hava Yolu ile sevk için Türk Hava Yollarının (www.thy.com.tr) (veya İdarenin sözleşmeli hava taşıma şirketi) sefer yaptığı herhangi bir hava limanı proforma faturada FOB/FCA teslim yeri olarak belirtilecektir. İstekli tarafından deniz yolu ile taşıma için LAHİKA-2'de belirtilen limanlardan bir tanesinin teslim yeri olarak belirlenememesi durumunda; İdarenin onaylayacağı herhangi bir FOB/FCA teslim limanı bildirilecektir.

For the shipments to be made outside of the U.S.A and CANADA, by taking the type, quantity, weight and volume of the goods into consideration, any port declared by Turkish Ministry of Defense's contracted out sea transportation company in APPENDIX-2 and/or for deliveries via airway, any airport where Turkish Airlines (www.thy.com.tr) (or air transportation company of the Contracting Entity under a service contract) has a flight shall be stated in the profoma invoice as FOB/FCA place of delivery. In the event that any of the ports listed in APPENDIX-2 can not determined by the tenderer as place of delivery, any FOB/FCA delivery port that shall be approved by the Contracting Entity shall be notified.

ABD ve Kanada'dan yapılacak sevkıyatlarda teslim yeri; MSB.lığının Freight Forwarder (F/F) hizmeti yapan sözleşmeli şirketidir. F/F firmasının adresi aşağıda belirtilmiştir. ABD ve Kanada'dan yapılacak sevkıyatlarda teslim şekli ve yeri FCA, A.J WORLDWIDE SERVICES INC. olarak teklif edilecektir. Taşıma MSB.'lığının anlaşmalı olduğu deniz taşıma şirketi veya THY (Türk Hava Yolları) ile yapılacak ve navlun ve F/F hizmeti ücreti dahil olmak üzere malzemenin F/F tarafından teslim alınmasına müteakip malzemenin Türkiye'deki son teslim adresine gelinceye kadar oluşacak her türlü masraf İDARE' ye ait olacaktır.

For the shipments to be made from the USA and Canada, place of delivery is MOD`s Freight Forwarder (F/F)'s company under a service contract. F/F's address is undermentioned. For the shipments to be made from the USA and Canada, type and place of delivery shall be FCA A.J WORLDWIDE SERVICES INC. Transportation shall be made either by the MOD's contracted out maritime transportation company or by THY (Turkish Airlines) and all costs including freight and F/F charges after the goods were received by F/F until they are delivered to the final delivery address in Türkiye shall be borne by the CONTRACTING ENTITY.

Şirketin adresi: A.J WORLDWIDE SERVICES INC.

Address of the company: A.J WORLDWIDE SERVICES INC./ 901 Penhorn ave, Unit 6-7. Secaucus NJ 07094

Şirketin Telefon Numarası/*Phone number:* 201-348-1800 Ext.115

Şirketin Faks Numarası/*Fax number:*

ElektronikPosta/*E-mail:* Selcuk@ajww.com

22.1.1. Malzemelerin FOB/FCA veya F/F firması tarafından teslim alınmasına müteakip düzenlenen tutanağının/belgenin tanzim tarihi, teslim tarihi olarak esas alınacaktır.

The issuance date of the report/document prepared following the acceptance of the materials by FOB/FCA or F/F shall be considered to be the delivery date.

22.2. Serbest Bölgeden teklif veren istekliler için teslim yeri: ilgili Serbest Bölge Çıkış Kapısıdır. Serbest bölge işlem formunun tanzim tarihi, teslim tarihi olarak esas alınacaktır. Taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde malzemenin Serbest Bölge

Çıkış Kapısında teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar istekliye, Serbest Bölge Çıkış Kapısından sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdare'ye aittir.

For tenderers that submitted bids from Free Zone; place of delivery *is the related Free Zone Exit Gate. Preparation date of the free zone form shall be accepted as the delivery date. Any taxes, fees and duties as well as all other expenditures which may accrue during the performance of the obligations until delivery at the Free Zone Exit Gate shall be borne by the Tenderer and those after Free Zone Exit Gate by the Contracting Entity.*

22.3. TÜRKİYE'deki Teslim Limanı / ***Delivery Port in Türkiye:***

Hava Limanı: ESENBOĞA HAVALİMANI ANKARA/TÜRKİYE

Airport: ESENBOGA AIRPORT ANKARA/TÜRKİYE

Deniz Limanı: HAYDARPAŞA LİMANI İSTANBUL/TÜRKİYE

Seaport: HAYDARPASA SEAPORT ISTANBUL/TÜRKİYE

23. AMBALAJLAMA / ***PACKİNG:***

23.1. Malzemeler her türlü hava şartına, indirme ve bindirmeye, ara depolamaya, hasara, korozyona ve deformasyona vs. karşı gerekli şekilde koruma tedbirleri alınmış olarak orijinal ambalajı ile sevk edilecektir. **Malzemenin uygun şekilde ambalajlanmaması nedeniyle meydana gelebilecek ve sigorta tarafından karşılanmayan hasar, zarar ve eksiklikler YÜKLENİCİ'ye ait olacaktır**. Yüklenici konu hakkında herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaktır. Bu konuda İdare'nin anlaşmalı olduğu sigorta şirketinin ekspertiz raporu taraflar için nihai rapor olarak kabul edilecektir.

The materials shall be delivered in original package by taking all necessary protection measures against all kinds of weather conditions, handling, interim storage, damages, corrosion and deformation etc. ***Any and all damages, losses and defects that may arise due to improper packing and are not covered by insurance, shall be borne by the Contractor.*** *The Contractor shall not claim on this matter. The expertise report prepared by the CONTRACTING ENTITY's contracted out insurance company shall be deemed to be the final report for both parties.*

23.2. Her ambalaj için bir paket listesi ve yapılan sevke ait bir fatura hazırlanacaktır. Bu paket listesi ile fatura, garanti, kalite kontrol/uygunluk belgesinin (C.O.C veya FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgelerinden biri) birer sureti ambalaj içerisine, birer sureti ise su geçirmez bir zarf içine konulduktan sonra sandığın/paketin/orijinal ambalajın vb. dışına düşmeyecek şekilde tespit edilecektir.

A packing list for each package and an invoice for the shipment shall be prepared. Additionally, a copy of subject packing list and invoice, guarantee, quality control/conformance certificate (C.O.C. or one of the FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 certificates) shall be put in the package, and the other copy of the mentioned documents shall be placed in a watertight envelope and attached to the outer surface of each case/pack/original package etc. tightly.

23.3. Her bir ambalaj üzerinde malzemeye ait hüviyet bilgileri (S/N, P/N, ADI, ÜRETİCİ/FİRMA KODU (MFRC/CAGE), vb. bilgiler) bulunacaktır.

Identification information of the goods (S/N, P/N, NOMENCLATURE, MFRC/CAGE, etc.) shall be written on each package.

23.4. Aşağıdaki bilgiler, sandıkların en az iki yüzüne okunaklı olarak yazılacaktır.

The following information shall be written legibly on at least two sides of the boxes.

Proje (kontrat) numarası

Project (contract) number

Yüklenici'nin isim ve adresi

Name and address of the Contractor

İdare’nin isim ve adresi

Name and address of the Contracting Entity

Sandığın net ve brüt ağırlığı

Net and gross weight of the box

Sevkıyattaki sandıkların sayısını ve kaçıncı olduğunu belirtecek sandık numarası (Örnek: 1/3, 2/3, 3/3 gibi)

Box number to indicate the quantity and the order of the boxes (e.g. 1/3, 2/3, 3/3)

Türkçe olarak "ASKERİ MALZEME" ve ingilizce olarak "MILITARY USE" ibareleri

Statements of “ASKERI MALZEME” in Turkish and “MILITARY USE” in English

Sevk adresi

Delivery address

En son sevk adresi

Final delivery address

24. TESLİM ALMA, TESLİM ETME, MUAYENE KABUL ŞEKİL VE ŞARTLARI / *TERMS AND CONDITIONS FOR RECEIVING, DELIVERY, INSPECTION AND ACCEPTANCE:*

24.1. Malzemenin fiziki sayım ve fiziki kontrol tespitinin olumlu sonuçlanmasını müteakip, malzemenin Kabul Muayenesi ve varsa Fonksiyon Testi, yürürlükteki Mal Alımları, Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesine göre Teslim Birliğince oluşturulacak en az 3 (üç) kişilik veya daha fazla tek sayıda kişiden oluşan muayene komisyonu marifetiyle yapılacaktır. Bu muayenenin olumlu sonuçlanmasını müteakip, malzemenin kesin kabul muayenesi yapılmış olacaktır.

Following the positive conclusion of the physical counting and physical control determination, Acceptance Inspection and if any, Function Test of the material shall be made by the inspection commission established from minimum three (3) persons or from more odd number of people by the Delivery Unit according to the current Directive on the Purchases of Goods, Control, Inspection and Acceptance Procedures. Following the positive conclusion of this inspection, final acceptance inspection shall have been considered to made.

24.1.1. Malın tam ve haricen iyi durumda olduğu tespit edildikten sonra, mal sorumlusu tarafından Muayene Muhtırası hazırlanarak malzeme muayene komisyonuna sunulur.

After it was determined that the goods is complete and undamaged externally, Inspection Report shall be prepared by property disposal officer and the goods shall be delivered to the Inspection Commission.

24.2. Muayene Yeri: Malın muayenesi ve ihtiyaç duyulduğunda fonksiyon testi (**24.9 maddesine göre fonksiyon testi yapılacaksa**); idari şartnamenin **2.3. maddesinde** belirtilen son sevk adresinde veya idarenin uygun gördüğü başka bir birlikte yapılacaktır. Ancak fonksiyon testinin (**24.9 maddesine göre fonksiyon testi yapılacaksa**) bu birlikte yapılamaması durumunda malzemenin fonksiyon ve diğer testleri, bu testi yapma kabiliyeti olan başka bir birlikte/kurumda yapılacaktır. Kullanıldığında özelliğini yitiren conta vb. sarf malzemelerin fonksiyon testi yapılmayacaktır.

Inspection Place: *Inspection and when needed, function test of the goods (if function test is to be performed according to the article 24.9) shall be performed in the final delivery address indicated in Article 2.3 of the Administrative Specifications or in another unit accepted by the Contracting Entity. However, in the event that the function test (if function test is to be performed according to the article 24.9) could not be made in such unit, function test and other tests of the goods shall be made in another unit/institution*

capable of carrying out such test. Function test shall not be performed for the consumable materials which lose their properties when used such as gaskets etc.

24.3. Muayene süresi sevk süresine dâhil değildir. Teslim süresi içerisinde teslim edilen malzemelerin İdareye teslim tarihinden itibaren muayene ve kabulünde geçen süreler, malzemelerin teslim süresinden sayılmaz.

The inspection period shall not be included in delivery period. The time passing during the inspection and acceptance process of delivered items within the delivery period beginning from the actual delivery date shall not be included in the delivery period of items.

24.4. Son teslim tarihinden itibaren malın kabulüne kadar geçen süre (muayenede geçen süre hariç) **20.4'üncü** maddede belirtilen cezaya tabidir.

*The period between the date of final delivery and the date of acceptance (with the exception of the time interval during the inspection) shall be subject to penalty pursuant to **Article 20.4.***

24.5. Malzemeye ilişkin fatura, paket listesi, C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgelerinden biri, malzemenin imal tarihini gösterir belgenin (C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgelerinden tespit edilemiyorsa) teslim edilip edilmediği kontrol edilir.

Submission of the invoice, packing list, C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1, any document indicating manufacturing date (if not determined from C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1) shall be controlled.

24.5.1. Fatura, paket listesi ve C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgeleri/aslı, tıpkıçekimi veya noter onaylı sureti sunulabilir. C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgeleri üzerinde malzemeyi tanımlayan bilgiler (adı, parça numarası vb. bilgiler) belirtilmiş olarak teslim edilecektir, Muayene ve Kabul Komisyonu Başkanlığınca üretici ile gerekli koordine kurularak (mail, belgegeçer vb.) belgenin doğruluğu/gerçekliği teyit edilecektir. Teslim edilmeyen ve/veya eksik teslim edilen belgelerin 24.10'uncu maddede belirtilen süre verilerek tamamlanması istenecektir. Ancak sürenin tamamlanması beklenmeden muayeneye devam edilerek, belgelerin tamamlanmasını müteakip muayene kapatılacaktır. Yüklenici tarafından idareye teslim edilen malzemeler hükümet veya ticari ihtiyaç fazlası malzeme satışı kanalı ile tedarik edilerek teslim edilmiş ise, bu malzemeler için hükümet veya ticari ihtiyaç fazlası malzeme satışına kadar veya üreticiye kadar takip edilebilir olduğuna dair dokümanlar muayene esnasında Muayene ve Kabul Komisyonuna sunulacaktır.

The original or copy or notarized copy of the invoice, packing list and C.O.C/FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 may be submitted. Descriptive information of the goods (nomenclature, part number etc.) shall be indicated on C.O.C/FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1. The certificates' authentication shall be verified by the Department of Inspection and Acceptance Commissions by coordination (by mail, fax etc.) with the manufacturer. It shall be requested to complete the documents not delivered/delivered incompletely within a period specified in the article 24.10. Meanwhile, the inspection shall continue and after the documents were completed, inspection shall be ended. If the materials delivered by the contractor to the contracting entity are supplied via government or commercial surplus sale, the documents, related to the materials, showing that the materials are traceable to a government or commercial surplus sale or to the manufacturer shall be submitted to the Inspection and Acceptance Commission in inspection process.

24.5.2. C.O.C belgesi ile ilgili düzenlemeler/*Procedures regarding C.O.C:*

24.5.2.1. C.O.C belgesi, teslim edilen malzemenin MFRC koduna sahip firmanın, FEDLOG/PUBLOG/WEBFLIS/NMCRL'de aynı isim (şirket ünvanları farklı olabilir) altında ancak farklı bir MFRC kodu altında kayıtlı birimlerinden gelebilir.

C.O.C may be submitted by the units having the same name (title of company may be different) on FEDLOG/PUBLOG/WEBFLIS/NMCRL but registered under a different MFRC of the company which has MFRC code of the delivered goods.

24.5.2.2. C.O.C belgesi, aslı, tıpkıçekimi veya noter onaylı olarak üreticinin yetkili satıcısı/distribütörü tarafından düzenlenmişse;

- Bahse konu yetkili satıcı/distribütörün üreticinin yetkili satıcısı/distribütörü olduğunu belirtir belge (üreticiden alınacaktır) ve

-malzemenin üreticiden yetkili satıcıya/distribütöre satışını gösteren fatura, veya paket listesi veya sevk belgesi **C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1** belgelerinden biri ile birlikte sunulacaktır.

Muayene ve Kabul Komisyonu Başkanlığınca üretici ile gerekli koordine kurularak (mail, belgegeçer vb.); Yetkili satıcı/distribütör yazısı ve malzemenin üreticiden yetkili satıcıya satışını gösteren belgelerin doğruluğu/gerçekliği ayrıca teyit edilecektir.

In the event that the C.O.C is designed originally and in copy or notarized by the authorized seller/distributor of the manufacturer;

-document indicating such authorized seller/distributor is the authorized seller/distributor of the manufacturer (it shall be obtained from the manufacturer) and

-the invoice or packing list or shipping document proving sale of the goods to the authorized seller/distributor shall be submitted with the ***C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1****.*

-Authentication of the authorized seller's/distributor's letter and of the documents indicating sale of the item from manufacturer to the authorizer seller shall be made by the Department of Inspection and Acceptance Commissions.

24.5.2.3. C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 belgeleri, malzemenin dizayn otoritesi/üst asamble/ana silah sistemi üreticisinden getirilebilir.

C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1 *may be submitted by design authority/higher assembly/main weapon system manufacturer of the goods.*

24.6. Fatura üzerinde stok numara olmaması veya farklı bir stok numara olması bir aksaklık olarak değerlendirilmeyecek, muayene ve kabul faaliyetlerinde Parça numara ve MFRC/CAGE kodu esas alınacaktır.

If the stock number is not available or any other stock number is available on the invoice, it shall not be deemed to be a failure and part number and MFRC/CAGE code shall be taken as basis in the inspection and acceptance procedures.

24.7. Malzemenin proforma faturada belirtilen Parça numarasından, MFRC/CAGE kodundan teslim edilip edilmediği kontrol edilir.

It shall be checked whether the goods is delivered based on the Part number and MFRC/CAGE code stated in the proforma invoice.

24.7.1. Muayene sırasında malzemenin proforma faturada beyan edilen parça numarası/MFRC/CAGE kodundan farklı ancak ihtiyaç listesinde yazılı olan stok numaranın bütünlüğünü sağlayan parça numara ve MFRC/CAGE kodundan geldiği durumlar bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

During the inspection, in the event that the goods is delivered according to the part number/MFRC/CAGE code other than stated in the proforma invoice, but integrated with stock number written in the requirement list, it shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.

24.7.2. Muayene sırasında malzemenin proforma faturada beyan edilenden farklı bir parça numarasından geldiği görüldüğünde –beyan edilen MFRC/CAGE aynı kalmak kaydıyla-

During the inspection, if it is confirmed that the goods is delivered according to a part number other than the indicated one in the Proforma Invoice -providing that stated MFRC/CAGE does not change-

24.7.2.1. Teslim edilen P/N'sının başka firmalar tarafından teklif edilip edilmediği alternatif teklif raporundan kontrol edilecek ve bu parça numarasından yapılan teklifler ret edilmiş ise malzeme ret edilecektir.

It shall be controlled from the alternative tender report whether the delivered P/N was offered by other companies and in the event that tenders submitted by this part number were rejected, the goods shall be rejected.

24.7.2.2. Teslim edilen P/N'sına başka firmalardan teklif verilmiş ve bu teklif uygun bulunmuş ise, bu durum bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

In the event that any offer was submitted by other companies for the delivered P/N and that offer was accepted, this case shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.

24.7.2.3. Teslim edilen parça numarası teklif edilmemiş veya değerlendirilmemişse; bu malzemenin ihtiyaç listesinde belirtilen parça numara ile şekil/ölçü/yapısallık, uyumluluk ve fonksiyonellik bakımlarından aynı özellikleri taşıdığını belirten üretici firmadan alınmış olan teyit yazısı/servis bülteni/ T.O değişikliği vb. sunulacaktır. Bu durumda Komisyon sevk edilen malzemenin uygun olup olmadığını **TYS/Hava Sistem Malzeme Yönetim Daire Başkanlığı** ile koordine edecek, uygun bulunması halinde kabul edilecektir. Bu tür malzemeler için ihtiyaç duyulduğu/talep edildiği takdirde fonksiyon testi yapılacaktır.

In the event that the delivered P/N was not offered or evaluated; a confirmation letter/service bulletin/T.O change etc. provided by the manufacturer company indicating that goods has the same features with the part number in the requirement list in terms of form/fit/function, harmony and functionality shall be submitted. In this case, the Commission shall coordinate with Technical Manager/Department of Air System Material Management on the conformity of the shipped goods and if approved, it shall be accepted. When needed/requested, function test shall be carried out for such goods.

24.7.3. Muayene sırasında malzemenin proforma faturada beyan edilen üreticiden farklı bir üreticiden geldiği görüldüğünde (parça numarasının proforma faturada beyan edilen ile aynı olduğu durumlarda);

During the inspection, in the event that the goods is delivered by a manufacturer other than the one stated in the proforma invoice (in the cases where the part number is the same as the part number stated in the proforma invoice);

24.7.3.1. Teslim edilen malzemenin CAGE/MFRC'sinin başka firmalar tarafından teklif edilip edilmediği alternatif teklif raporundan kontrol edilecek ve bu CAGE/MFRC kodundan yapılan teklifler alım sırasında ret edilmiş ise malzeme ret edilecektir.

It shall be controlled from the alternative tender report whether the delivered CAGE/MFRC was offered by other companies and in the event that tenders submitted by this CAGE/MFRC code were rejected, the goods shall be rejected.

24.7.3.2. Teslim edilen CAGE/MFRC'ye başka firmalardan teklif verilmiş ve bu teklif uygun bulunmuş ise, bu durum bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

In the event that any offer was submitted by other companies for the delivered CAGE/MFRC and that offer was accepted, this case shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.

24.7.3.3. Malzeme proforma faturada, ihtiyaç listesinde veya **24.7.3.2. maddesinde** belirtildiği üzere alternatif teklifte kabul edildiği belirtilen CAGE/MFRC koduna sahip firmanın FEDLOG/PUBLOG/WEBFLIS/NMCRL'de aynı isim (şirket ünvanları farklı olabilir) ancak farklı bir CAGE/MFRC kodu altında kayıtlı şubesi/fabrikası/birimleri vs.den gelebilir.

As specified in proforma invoice, requirement list or Article 24.7.3.2, the goods may be submitted by the branch/factory/units etc. having the same name (title of company may be different) on FEDLOG/PUBLOG/WEBFLIS/NMCRL but registered under a different CAGE/MFRC of the company which has CAGE/MFRC code accepted in the alternative tender.

24.7.3.4. İstekliler proforma faturada, teklif verdikleri malzemelerin, dizayn otoritesinin veya ana silah sistemi üreticisinin firma (CAGE) kodunu belirtmiş olabilirler. Bu kapsamdaki firmalardan **C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1** belgelerinden birini getirdikleri sürece teslim edilen malzemenin üzerinde bulunan CAGE/MFRC kodunun farklılığı bir aksaklık olarak değerlendirilmeden muayeneye devam edilecektir.

The tenderers may state company (CAGE) code of design authority or manufacturer of the main weapon system on the proforma invoice. Provided that any of the ***C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1*** *is submitted from aforementioned companies, the difference in the CAGE/MFRC code written on the delivered item shall not be deemed to be a failure and inspection shall continue.*

24.7.3.5. Teslim edilen CAGE/MFRC teklif edilmemiş veya değerlendirilmemişse; bu durumda Komisyon sevk edilen malzemenin uygun olup olmadığını **TYS/Hava Sistem Malzeme Yönetim Daire Başkanlığı** ile koordine edecek, uygun bulunması halinde kabul edilecektir.

In the event that the delivered MFRC/CAGE was not offered or evaluated; the Commission shall coordinate with Technical Manager/Department of Air System Material Management on the conformity of the shipped goods and if approved, it shall be accepted.

24.7.3.6. Verilen teklifteki CAGE/MFRC kodu bir idareyi/kuruluşu gösteriyorsa (18876-US Army Aviation and Missile Command gibi) muayene esnasında bahse konu kuruluştan alınan malzemeye ilişkin belgeler idareye sunulacaktır (adı geçen kuruluşun kodu malzeme üzerinde yoksa).

If the CAGE/MFRC codes in bids refer any administration/organization (like 18876-US Army Aviation and Missile Command), the documents from that organization regarding the item shall be submitted during the inspection (if that code is not available on the item).

24.7.4. Yukarıdaki belirtilen maddeler kapsamında farklı parça numarası ve/veya MFRC/CAGE kodundan teslim edilen malzemeler muayene işlemleri sonucunda niteliklerine uygun bulunduğu takdirde, katalog bilgilerinin güncellenebilmesi amacıyla **Hava Sistem Malzeme Yönetim Daire Başkanlığı** ve Tedarik Daire Başkanlığına bildirilecektir.

In the event that goods delivered according to different part numbers and/or MFRC/CAGE codes under the above-mentioned articles are accepted following the inspection procedures, Department of Air System Material Management and Department of Procurement shall be notified to update the catalog information.

24.8. İmalat tarihi hususu aranan malzemeler için; malzemenin imalat tarihi, malzeme üzerinden veya malzemenin üreticisine ait uygunluk belgesi üzerinden tespit edilecek, tespit edilemiyorsa malzemenin imalat tarihi gösteren belge (üreticiden alınacaktır) yüklenici tarafından muayene esnasında teslim edecektir.

For the materials requiring manufacturing date; the manufacturing date shall be understood from the item or according to the C.O.C. from the manufacturer of the item; if not understood, the certificate indicating manufacturing date of the item (to be obtained from the manufacturer) shall be submitted by the contractor in inspection process.

24.9. **Fonksiyon testi yapılmayacaktır.**

Function test shall not be performed.

24.10. Mala ilişkin olarak tespit edilen ve teslim yerinden çıkartılmadan giderilebileceği değerlendirilen montaj, ambalaj, muhteviyat malzemeleri, eksik belge/doküman/etiket gibi malın veya işin fonksiyonunu, orijinalliğini ve bütünlüğünü etkilemeyecek şekildeki kusur ve noksanlıklar muayene muhtırası kapatılmadan komisyonca yüklenici veya temsilcisine tebliğ edilerek tamamlattırılır. Bu kusur ve noksanlıkların tamamlanması için yükleniciye süre verilerek muayene tutanağında belirtilir. Bu süre **30 takvim gününü** geçemez.

The commission shall have defects and failures completed the contractor or its representative upon notification regarding the goods such as assembling, package, content goods, missing document/label which have the nature not to affect the function, originality and integrity of the goods or work and which may be removed in the place of delivery prior to finalizing inspection report. The contractor shall be granted additional time for such completion and it shall be indicated in the inspection report. This period shall not exceed ***30 calendar days****.*

24.11. Teslim edilen malın muayenesi (fiziki sayım, testler v.s) sonucunda uygun olmadığının tespit edilmesi nedeniyle reddedilmesi durumunda, Yüklenici malını alıp yenisini getirmekte veya itiraz muayenesi istemekte serbesttir. Yüklenici itiraz hakkını muayene sonucunun tebliğini müteakip **15 (onbeş) gün** içerisinde kullanabilir.

In the event that the delivered goods is rejected due to its non-conformity following the inspection (physical counting, tests etc.), the Contractor shall have the right to replace the goods/eliminate the deficiencies or request objection inspection. The Contractor may use his objection right within ***15 (fifteen) days*** *after the notification of inspection result.*

24.12. Düzeltme/değiştirme veya arızanın giderilmesi maksadıyla yapılacak tüm masraflar, Yüklenici'ye ait olacaktır. Malzemenin Türkiye'de reddedilmesi ve arıza, hata, noksanlık veya işletme kusurlarının Yüklenici'nin ülkesinde ya da Türkiye'de giderilmesi ya da malın değiştirilmesi halinde malzeme Yüklenici tarafından Türkiye'deki Teslim Yeri (Birliği)'nden alınacak ve arıza, hata, noksanlık veya işletme kusurları giderildikten sonra Teslim Yeri (Birliği)'ne teslim edilecektir. **Bu durumda malzemeler muayene için İDARE'ye CIF olarak sevk edilecektir.**

All the expenses incurring during replacement/correction or removing the fault shall be borne by the Contractor. In the event that the material is rejected in Türkiye and the faults, deficiencies or operating failures are remedied in the Contractor's country or in Türkiye or the material is replaced, the material shall be taken from the Place of Delivery (Delivery Unit) in Türkiye and be delivered to Place of Delivery (Delivery Unit) after the faults, deficiencies or operating failures are remedied. ***In this case, the goods shall be shipped for inspection to the CONTRACTING ENTITY in terms of CIF.***

24.13. Alımın iptali durumunda yüklenici, İDARE'nin deposundaki reddolan/iptal edilen malın tamamını **15 (onbeş) gün** süre içerisinde geri almak zorundadır. Yüklenici süresinde geri almadığı mallara ilişkin olarak İDAREden herhangi bir hak talebinde bulunamaz. Bu malzemeler yurt dışına/serbest bölgeye tüm masraflar kendilerine ait olmak üzere yükleniciler tarafından sevk edilecektir.

In the event that the procurement is cancelled, the Contractor is obliged to take back whole of the goods rejected/cancelled in the depot of the CONTRACTING ENTITY within ***15 (fifteen) days****. The Contractor shall not claim any right for the goods that are not taken back in this period. Such goods shall be shipped by the contractors to abroad/free zone by covering all expenses.*

24.14. Sevk edilen malzemelerden, uygun olan malzemelerin kullanıma alınabilmesi için uygun olan malzemeler mevcut fatura ile irat edilerek kullanıma alınır. Yüklenici tarafından ret edilen malzemelerin uyuşmazlıkları giderilerek sevk edilen bölümlerine ait yapılacak muayene işlemleri neticesinde uygun malzemeler yine aynı faturaya göre irat edilerek kullanıma alınır.

In order to use the accepted ones of the delivered items, they shall be registered as income by the existing invoice. The contractor shall remove the failures of the rejected

items and as a result of inspection procedures of the shipped parts, the accepted ones shall be used by registering as income according to the same invoice.

24.15. Yüklenici tarafından kısmi sevkiyat yapılabilir. Malzemelerin tamamının tamamlanıp tamamlanmadığına bakılmaksızın yüklenici tarafından teslim edilen her parti malzeme için muayene işlemi yapılır.

Partial shipment may be made by the Contractor. The inspection procedure shall apply for each lot of delivered goods without taking into consideration that all goods are completed or not.

24.16. Muayeneye ilişkin masraflar: İDARE'nin tesislerinde, İDARE'nin imkân ve kabiliyetleri dâhilinde yapılacak muayenelere ilişkin her türlü masraf İDARE'ye aittir. İDARE'nin imkân ve kabiliyetleri dışında kalan muayenelere ait masraflar YÜKLENİCİ'ye aittir.

***Costs of inspection:** All costs of inspection to be carried out at the facilities of the CONTRACTING ENTITY within the possibilities and capabilities of the CONTRACTING ENTITY shall be borne by the CONTRACTING ENTITY. Any costs of inspection out of the possibilities and capabilities of the CONTRACTING ENTITY shall be borne by the CONTRACTOR.*

24.17. Muayene ve/veya montaj sırasında yüklenicinin tedarik ettiği malzemeden kaynaklanacak kaza ve hasarlardan Yüklenici sorumlu olacaktır.

The Contractor shall be responsible for the accidents and damages caused by the delivered goods during the inspection/installation.

24.18. Kısmi Kabul Yapılması: Alım konusu malın işin tamamlanmış ve müstakil kullanıma elverişli bölümleri için kısmi kabul yapılabilir. Ancak kısmi kabul yüklenicinin taahhüdünü yerine getirme sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

***Partial Acceptance:** Partial acceptance may be made for the parts of the goods completed and suitable for individual usage. However, the partial acceptance shall not relieve the Contractor of performing his commitment.*

25. Ödemenin malzemenin kesin kabulünü müteakip azami **30 (otuz) gün** içinde yapılması esastır.

*Principally, payment should be made in maximum **30 (thirty) days** after the final acceptance of item(s).*

25.1. Ödemenin yapılabilmesi için aşağı tabloda belirtilen evrakların açıklandığı şekilde (İdareye veya Türk Silahlı Kuvvetleri Ataşeliklerine) teslim edilmesi gerekmektedir.

In order the payment to be made, the documents given in the table below are to be submitted (to the Contracting Entity or Turkish Military Attachés) as described.

DOKÜMANIN İSMİ	İdareye veya Türk Silahlı Kuvvetleri Ataşeliklerine
Fatura (üzerinde "Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü" yazacak ve yükleniciye ait IBAN/Hesap Numarası bulunacaktır),	1 asıl
Paket Listesi	1 kopya
Konşimento veya F/F'ten alınacak WAREHOUSE RECEIPT belgesi veya serbest bölge işlem formu (YÜKLENİCİ'nin Serbest Bölgede yerleşik olması durumunda), (Sevkıyatların idarenin anlaşmalı olduğu ABD'de yerleşik Freight Forwarder firması ile gerçekleştirilmesi durumunda konşimento aranmayacak olup, F/F firmasından alınacak olan F/F Warehouse Belgesi sunulacaktır.)	1 asıl

C.O.C (Uygunluk) veya FAA/JAA/EASA Belgelerinden biri	1 kopya

NAME OF THE DOCUMENT	*To the Contracting Entity or Turkish Military Attachés*
Invoice (The statement "General Directorate of Military of National Defense" shall be written on the invoice and IBAN/account no. of the contractor shall be underlined in the invoice),	*1 original*
Packing list	*1 copy*
Air Way Bill or Freight Forwarder's WAREHOUSE RECEIPT or free zone transaction form (in case the Contractor works in a free zone) (In case the delivery is made through Freight Forwarder Company in the USA, which has a contractual agreement with the contracting entity, F/F Warehouse document belonging to the F/F Company instead of the bill of lading shall be submitted.)	*1 original*
Certificate of Conformance or any of the FAA/JAA/EASA certificates.	*1 copy*

26. GARANTİ ŞARTLARI / ***WARRANTY TERMS:***

26.1. Yüklenici tarafından teslim edilecek malzeme (tüm ekipmanları ve parçaları dahil olmak üzere) her türlü tasarım, üretim, işçilik, montaj, yazılım, entegrasyon ve materyal yönünden kesin kabul tarihinden itibaren İhtiyaç listesinde yer alan raf ömürlü malzemeler, raf ömür süresi bitimine kadar, diğer malzemeler asgari 12 ay süre ile garanti edilecektir. Garanti süresinin başlangıç tarihi muayene heyetinin vereceği kesin kabul raporunun tanzim tarihidir.

Material to be delivered by the Contractor (including all parts and equipment) shall have warranty for the shelf life items in the requirement list shall be guaranteed until the end of their shelf lives. The other items a minimum of 12 months as of the date of final acception, which will cover any defect in the design, manufacture, workmanship, installation, software, integration and material. The warranty period shall begin on the day the Inspection Committee declares his decision of final acceptance.

26.2. Garanti süresi içerisinde kullanıcının hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arıza ve eksiklikler yükleniciye bildirim tarihinden itibaren **30 (otuz) gün** içerisinde giderilmiş ya da yenisi ile değiştirilmiş olarak bütün masraflar (nakliye, sigorta, gümrük masrafları vb) yüklenici tarafından karşılanmak üzere birliğine teslim edilecektir. Bu işlemlerin garantiyi sağlayan kişi veya kuruluş tarafından giderilmesini YÜKLENİCİ üstlenecektir. Garanti süresi içerisinde geçen arızalı süre garanti süresine ilave edilecektir.

Any defects and deficiencies of items that may arise without the user's fault within the warranty period shall be corrected or materials shall be replaced with the new ones within ***30 (thirty) days*** *from the date of notice. All charges (including transportation, insurance, customs charges etc.) and responsibility for the items while in transit shall be borne by the Contractor. It is the CONTRACTOR's responsibility to have the entity who provides warranty carry on these proceedings. The defection period in the guarantee period shall be added to the guarantee period.*

27. Taraflar arasında ortaya çıkan anlaşmazlıklar, karşılıklı müzakereler ile halledilmeye çalışılacak ve iş bu idari hususlarda yer alan hükümler uygulanacaktır. Bu suretle

giderilemeyen bütün uyuşmazlıkların hallinde T.C. Ankara Mahkemeleri ve Ankara İcra Daireleri yetkili olacak, Türkiye Cumhuriyeti Kanun ve Mevzuatını uygulayacaktır.

Any and all disputes that may arise between the parties tried to be solved and settled through mutual negotiations and related articles of this administrative specifications shall apply. In case of failing mutual resolution of the dispute, Courts and Execution Offices of the Republic of Türkiye in Ankara shall have jurisdiction authority and Laws and Regulations of the Republic of Türkiye shall apply.

28. İdari şartname ile EK'lerinin İngilizce ve Türkçe nüshaları arasında farklılık olduğu takdirde, Türkçe nüshaları geçerli olacaktır.

In case there are any differences between Turkish and English versions of the Administrative Specifications and its annexes, Turkish text shall prevail.

29. İŞİN ARTIŞI VE EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ / *THE WORK INCREASE AND DECREASE AND LİQUİDATİON OF THE WORK:*

Tarafların anlaşması kaydıyla alım bedelinin **%20 (yüzdeyirmi)**'si oranına kadar **az veya fazla alım** yapılabilir.

The quantity of purchase may be increased or decreased by rate of 20% (twenty percent) of the total order value provided that the both parties agree.

30. KODLANDIRMA / *CODİFİCATİON:*

30.1. YÜKLENİCİ, bu madde hükümleri ve yürürlükteki Millî Kodlandırma Hizmetleri Yönergesi hükümlerine uygun olarak, NATO STANAG 4177 gereğince kendi ülkesindeki kodlandırma makamları ve Millî Savunma Bakanlığı Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı bünyesindeki Millî Kodlandırma Bürosu ile temasa geçerek malzeme ile ilgili gerekli bilgi ve belgelerle birlikte kodlandırma işlemini tamamlayacaktır.

The CONTRACTOR shall complete the codification process related with the goods along with the required information and documents, in accordance with this article and with the provisions of Directive on National Codification Services, by making contacts with codification authorities in his country and with National Codification Bureau within the structure of Technical Service Department, Turkish Ministry of Defense, as per NATO STANAG 4177.

30.2. Yüklenici, İDAREye herhangi bir ilâve malî yük getirmeksizin, TSK'ya temin etmeyi taahhüt ettiği malların kodlandırılması için gerekli bilgi ve belgeyi (başvuru dilekçesi, malzeme tanımlama bilgileri, imalâtçı Sözleşme'si ve teknik veriler, çizimler gibi) Millî Kodlandırma Bürosuna (MSB Tek.Hiz.D.Bşk.lığı) vermek ve kodlandırma işlemleri tamamlanıncaya kadar, kodlandırma ile ilgili her türlü bilgi ve belgeyi Millî Kodlandırma Bürosuna vermekle yükümlüdür.

The Contractor is obliged to give the necessary information and document (such as application petition, item identification information, manufacturer contract and technical data, drawings) to National Codification Bureau (Turkish MoD Technical Services Department) in order to codify the goods committed to deliver to the Turkish Armed Forces and provide all kinds of information regarding the codification to National Codification Bureau until the completion of codification process without causing any additional financial burden for the CONTRACTING ENTITY.

31. İş bu İdari şartname **31 madde** ve **3 Lahika**'dan ibarettir.

*This Administrative Specifications consists of **31 articles** and **3 appendixes.***

LAHİKALAR/ *APPENDIXES*

LAHİKA-1 Proforma Fatura Örneği

APPENDIX-1 *Sample of Proforma Invoice*

LAHİKA-2 Liman Adresleri

APPENDIX-2 *Delivery Ports*

LAHİKA-3 Son Teslim Adresleri

APPENDIX-3 *Final Delivery Point*

H.Anıl KARABACAK
Ted.Me.

Hayati APAYDIN
İkm.Asb.Kd.Bçvş.
Ted.Pl.ve
Koor.Ş.Md.V.

......../....../2024

Muammer GÜLER
Tedarik Daire Başkanı

LAHİKA-1 / APPENDIX-1

(PROFORMA FATURA ÖRNEĞİ)
(SAMPLE OF PROFORMA INVOICE)

FİRMANIN ADI/ COMPANY NAME :
FİRMANIN ADRESİ/ COMPANY ADDRESS :
TELEFONU/ PHONE NUMBER :
BELGEGEÇER NUMARASI/ FAX NUMBER :
E-POSTA ADRESİ/ E-MAIL ADDRESS :
WEB SİTESİ/ WEB SITE :
PROJE NO/ TurAF REF NO :**AF24-B7-070**
PROJENİN ADI/ TurAF PROJECT NAME :
PROFORMA FATURANIN TARİHİ/ PROFORMA INVOICE DATE :
PROFORMA FATURA NO/ PROFORMA INVOICE NUMBER :
IBAN/HESAP NUMARASI/ IBAN/ACCOUNT NUMBER :

S/N I/N	STOK NUMARASI STOCK NUMBER	PARÇA NUMARASI PART NUMBER	MALZEMENİN ADI NOMENCLATURE	MİKTARI QTY	D/B U/I	BİRİM FİYATI UNIT PRICE	TOPLAM FİYATI TOTAL PRICE	FİRMA/ ÜRETİCİ KODU CAGE/ MFRC

NOTES:
TOPLAM (RAKAMLA) *GRAND TOTAL(IN FIGURE):*
TOPLAM (YAZIYLA) *GRAND TOTAL (IN WRITING):*
İDARİ KONULAR:
ADMINISTRATIVE TERMS:

1. ÖDEME ŞEKLİ/*PAYMENT METHOD (For Foreign Tenderers)* :ATAŞE KREDİSİ / *ATTACHE CREDIT*
2. TEKLİF GEÇERLİLİK SÜRESİ/VALIDITY OF OFFER :**60 (ALTMIŞ) GÜN** / *60 (SIXTY) DAYS*
3. TESLİM ŞEKLİ VE YERİ/*TYPE AND PLACE OF DELIVERY* :
4. GARANTİ SÜRESİ/*WARRANTY PERIOD* :12 (ONİKİ) AY/*12(TWELVE) MONTHS*

5. İdari şartnamenin tüm maddelerini okuduk. Firmamız idari şartnamede istenen tüm hususları kayıtsız şartsız yerine getirmeyi taahhüt etmektedir.

We have read each and every article of the administrative specifications; our company agrees and accepts unconditionally any and all terms and conditions of the administrative specifications.

İMZA/*SIGNATURE*
YETKİLİ PERSONELİN ADI VE SOYADI/
AUTHORIZED PERSON'S NAME AND SURNAME

BU PROFORMA FATURA .....SAYFADAN İBARETTİR.
THIS PROFORMA COVERS . . . PAGES

LAHİKA-2/*APPENDIX-2*

İDARE' NİN ANLAŞMALI OLDUĞU DENİZ TAŞIMA ŞİRKETİNİN UĞRADIĞI YÜKLEME LİMANLARI
(SEAPORT OF EMBARKATION WHERE THE CONTRACTING ENTITY'S CONTRACTED OUT TRANSPORTATION COMPANY ARRIVES)

Doğu Amerika Hattı
(East America Line)

Newyork, New Jersey, Norfolk, Wilmington, Charleston, Houston, Mobile, Sunny Point, Baltimore, Savannah, Earle,

SON TESLİMAT ADRESLERİ
FİNAL DELİVERY POİNT

S/N / *LN*	**NSN**	**TESLİM YERİ / *DELIVERY PLACE***
1	685027HD6878 4	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
2	804000262901 1	2’inci HBF Müdürlüğü Kayseri 2nd Air Maintenance Factory Directorate, KAYSERİ
3	933000130040 9	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
4	681027HD8153 9	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
5	803027HD3690 8	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
6	682027HD8183 9	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
7	803001125005 5	2’inci HBF Müdürlüğü Kayseri 2nd Air Maintenance Factory Directorate, KAYSERİ
8	803001138166 6	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
9	165027HD9643 0	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
10	803000241249 8	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
11	804014401978 3	2’inci HBF Müdürlüğü Kayseri 2nd Air Maintenance Factory Directorate, KAYSERİ
12	803027HD9588 8	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
13	801027HD5015 4	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
14	801017112328 1	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
15	801027HD7185 9	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
16	681027HB7951 0	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR
17	803000616919 1	1’inci HBF Müdürlüğü Eskişehir 1st Air Maintenance Factory Directorate, ESKİŞEHİR